



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.33

¹ Горохов А.А.

¹ Тобольская духовная семинария

Использование иноязычной лексики в художественном стиле (на материале английского языка)

Аннотация: в статье проанализировано использование иноязычной лексики в художественном стиле английского языка. Автор считает, что иноязычная лексика выполняет роль создания местного колорита, речевого портрета, стилизации под иноязычную речь, демонстрирует начитанность автора или персонажа, употребляется в рамках приема эвфемизации.

Исследование может быть полезно всем, кто интересуется проблемами функционирования иноязычной лексики, функциональных стилей речи, стилистических функций заимствований в художественном стиле английского языка.

Ключевые слова: иноязычная лексика, английский, языковые средства, художественный стиль

Для цитирования: Горохов А.А. Использование иноязычной лексики в художественном стиле (на материале английского языка) // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 17 – 22.

Поступила в редакцию: 17 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

¹ Gorokhov A.A.

¹ Tobolsk Theological Seminary

The use of the foreign language lexis in the belles-lettres style of English

Abstract: the article analyzed the use of the foreign language lexis in the belles-lettres style of English. The author believes that foreign language lexis serves to create a local background, of a language portrait, a stylization of the foreign-language speech, demonstrates the author's or character's erudition, and is used as a euphemism.

This research can be useful for anyone interested in the functioning of the foreign language lexis, functional language styles, and the stylistic functions of the foreign language lexis in the belles-lettres style of English.

Keywords: foreign language lexis, English, language means, belles-lettres style

For citation: Gorokhov A.A. The use of the foreign language lexis in the belles-lettres style of English. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 17 – 22.

The article was submitted: June 17, 2025; Approved after reviewing: July 06, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что проблема наличия и функционирования лексических заимствований из других языков привлекает большое внимание части современного российского общества. Это вызвано вполне очевидной опасностью засорения родного языка. Тем не менее функционирование иноязычной лексики характерно не только для нашего времени, русского языка и культуры, но и для дру-

гих языков, включая английский. Как обоснованно отмечает И.Н. Геранина: «иноязычные вкрапления в основном сохраняют семантику языка – источника, что позволяет передать специфику страны или ситуации, о которой идет речь» [8, с. 40]. С точки зрения В.С. Норлусеняна, «статус того или иного иноязычного слова в языке зависит от его лексической, грамматической фонетической ассимилированности. При классификации по степени ассимилированности выделяются следующие основные типы: заимствования, экзотизмы, и иноязычные вкрапления» [18, с. 63]. Также возросший интерес к проблеме иноязычных заимствований связан с увеличившимися международными контактами, обилием ассимилированных заимствований и неассимилированных иноязычных вкраплений в разных языках.

Цель исследования заключается в результатах анализа стилистических функций иноязычной лексики в художественном стиле английского языка. Для достижения данной цели следует поставить и решить следующие задачи: 1) рассмотреть определения понятий «заимствования», «иноязычные вкрапления», «иноязычная лексика»; 2) проанализировать проблему классификации функциональных стилей речи; 3) изучить особенности появления иноязычных заимствований в художественном стиле речи; 4) выявить характерные черты стилистических функций иноязычной лексики в художественном стиле английского языка.

Кроме того, важно видеть не только отрицательную, но и положительную роль иноязычной лексики, выполняющей самые различные функции особенно в художественном стиле, который отличается большим слоем коннотативного лексического элемента и самым широким употреблением средств языковой выразительности.

Материалы и методы исследований

В качестве материала исследования для анализа стилистических функций иноязычной лексики в художественном стиле английского языка использованы несколько отрывков из английского текста британской писательницы Джоанн Харрис «Шоколад» (2022), в которых содержатся французские и немецкие лексемы. Также материалом для исследования служат работы исследователей, рассмотревших проблему понятия «иноязычная лексика»: Ю.Г. Захаровой (2019), Л.П. Крысина (1968), А.А. Леонтьева (1966), Д.С. Лотте (1982), Е.В. Мариновой (2016), М.Г. Морозовски (2016), Е.А. Проценко (2002), О.В. Фельде (2016), А.А. Хромых (2016); проанализировавших классификацию функциональных стилей: И.В. Арнольд (2014), Л.С. Бархударова (2017), М.Н. Лапшиной (2013); изучивших особенности стилистических функций иноязычной лексики в художественном стиле английского языка: А.В. Агеевой (2013), С.И. Влахова и С.П. Флорина (2012), И.Р. Гальперина (2007, 2012, 2018), В.В. Елисеевой (2003).

В процессе исследования использованы метод анализа лингвистической литературы по проблеме наличия и функционирования иноязычной лексики в художественном стиле, описательный лингвистический метод, использующий приемы обобщения и систематизации иноязычных вкраплений в английском тексте.

Результаты и обсуждения

Следует отметить, что кроме определения «иноязычная лексика» в работах исследователей используются смежные термины, такие как «иноязычное вкрапление», «иноязычные термины» «заимствования», «экзотизм», «варваризм», «билингвизм», «окказиональное слово иноязычного происхождения», «внутритекстовое иноязычие», «макаронизм» и другие [9, 14, 23]. Так, автором очень близкого по смыслу определения «иноязычное вкрапление» является видный ученый А.А. Леонтьев [15, с. 60]. Терминологическое понятие «иноязычная лексика» было выдвинуто известным российским исследователем-лингвистом Л.П. Крысиным на материале русского языка [12, с. 84], обосновано в его диссертационном исследовании «Вопросы исторического изучения иноязычных заимствований в лексике русского языка советской эпохи» (1965) и монографии «Иноязычные слова в современном русском языке» (1968) и в настоящее время широко представлено в отечественной науке.

Вместе с тем даже в современных лингвистических исследованиях нет единой трактовки данного понятия. Так, Ю.Г. Захарова приводит более узкое понимание иноязычных лексем как «переданных иноязычной графикой беспереводных слов и выражений, которые используются в языке-реципиенте в начале своего существования в нем» [11, с. 73]. По мнению ученого, впоследствии иноязычные лексемы, как правило, переходят в разряд варваризмов.

По определению Е.А. Проценко, иноязычные лексемы – это «элементы, иносистемные по отношению к основному в рамках данного сообщения коду» [19, с. 8]. Согласно данным двум определениям, к иноязычной лексике следует относить только слова, написанные на другом языке, сохранившие оригинальную орфографию.

Есть и более широкое определение понятия «иноязычная лексика». Оно трактуется как лексемы либо словосочетания на чужом языке, которые или целиком, или какая-то их часть включены в иноязычный текст, а также сюда относятся заимствования, переданные средствами оригинальной графики [21, с. 187].

Согласно этому определению, в состав иноязычных элементов следует относить не только слова в иноязычном написании, но также фонетически и орфографически адаптированные лексемы в их родном написании. Такой же точки зрения придерживается М.П. Морозовская, которая утверждает, что неродные лексемы или предложения, но оформленные в родном звуковом, графическом или грамматическом оформлении, также относятся к иноязычным элементам. В пример она приводит предложение на русском языке: «Мы у вас холодненького выпьем, да машерочек или нет?» [17, с. 59]. Этим примером иллюстрируется возможность орфографической адаптации несмотря на то, что слово все же продолжает относиться к иноязычным вкраплениям и не является зафиксированным в родном языке.

Иноязычные элементы подвергаются разным классификациям, основывающимся на ряде критериев. Одним из критериев построения типологии иноязычной лексики является степень ее интернациональности или окказиональности. В данной типологии Л.П. Крысин выделяет две группы иноязычных единиц: 1) языковые единицы, которые имеют интернациональный характер и представляют собой элементы межъязыкового словесно-фразеологического фонда, а также 2) языковые единицы, которые имеют окказиональный характер, не являются интернациональными, их использование тесно связано с авторским замыслом [12]. Другим параметром классификации иноязычной лексики выступает генетический критерий. В этой типологии распределение иноязычных элементов на группы происходит, согласно происхождению иноязычных вкраплений. За основу этой классификации берутся язык-источник или, в отдельных случаях, язык-донор или язык-посредник [16, с. 117]. Согласно данной классификации, в англоязычном тексте иноязычная лексика может быть разделена на немецкие, французские, русские, испанские, греческие и другие вкрапления.

Как совершенно правильно отметил И.Р. Гальперин: «каждый язык можно рассматривать как некий код, в котором сигналы (фонемы, морфемы, лексемы, синтаксемы и стилистические приемы) организуются в целях передачи соответствующей информации, доступной всем реципиентам, владеющим этим кодом. Такой общеязыковой код, который представляет собой не что иное как, нормы литературного языка, разбивается на ряд субкодов – функциональные стили» [7, с. 30]. Далее следует остановиться на рассмотрении понятия стиля или функционального стиля. С точки зрения Ю.С. Степанова, под стилем следует понимать «обычный способ исполнения какого-либо конкретного типа речевых актов» [20, с. 494]. Вместе с тем классификация функциональных стилей до сих пор является одной из дискуссионных проблем в лингвистике. Так, И.Р. Гальперин предлагал выделить пять функциональных стилей: 1) стиль художественной литературы (the belles-lettres style), 2) публицистический стиль (publicistic style), газетный стиль (newspaper style), научная проза (scientific prose style), английские официальные документы (the style of official documents) [6, с. 28]. Наряду с этим Л.С. Бархударов выделил только три функциональных стиля: 1) стиль художественной литературы, 2) официально-научный стиль, 3) публицистический стиль [3, с. 109]. Классификация И.В. Арнольд насчитывает шесть функциональных стилей: 1) научный стиль, 2) разговорный стиль, 3) деловой стиль, 4) поэтический стиль, 5) ораторский стиль, 6) публицистический стиль [2, с. 169]. Кроме того, М.Н. Лапшина предложила расширить классификацию функциональных стилей до семи типов: 1) стиль художественной речи, 2) публицистический стиль, 3) стиль ораторской речи, 4) научно-технический стиль, 5) официально-деловой стиль, 6) газетный стиль, 7) свободно-разговорный стиль [13].

Причины использования иноязычной лексики в английском языке, а также их функции, зависят, прежде всего, от того, в каком функциональном стиле они используются. Довольно часто иноязычные вкрапления проявляются в англоязычной художественной литературе. Следовательно, необходимо рассмотреть возможные причины появления таких языковых единиц в художественном функциональном стиле. По мнению С. Влахова и С. Флорина, «иноязычная лексика вводится в художественный текст по причине особой интенции автора. Например, для придания тексту аутентичности, для создания иноязычной атмосферы, для формирования впечатления начитанности автора, для оттенка иронии, сарказма, комизма» [4, с. 263].

Исследователь И.Р. Гальперин считает, что наиболее частой причиной появления иноязычных лексем в художественной литературе является создание местного колорита [5, с. 73]. Другими словами, писатель использует иноязычные вкрапления, чтобы показать условия жизни в определенной стране или регионе, обрисовать традиции и обычаи иной культуры. Кроме того, по мысли И.Р. Гальперина также одной из причин использования иноязычной лексики в художественных текстах является создание прямого речевого портрета. Например, в романе Дж. Голсуорси «To Let» национальность одного из персонажей не просто появляется в авторском тексте, но также подчеркивается за счет неправильной речи этого персонажа и включения в нее иностранных слов. Например: «I tell him all my story; he so sympatisch» (J. Galsworthy «To Let») [5, с. 74].

Иноязычная лексика может быть введена в художественный текст с целью демонстрации языковой компетенции. В этом случае иноязычные элементы используются писателем для того, чтобы показать особый

тайный язык, известный только группе персонажей, либо очертить небольшой круг читателей определенной национальности [1, с. 9]. Эту функцию можно назвать конспирирующей.

Некоторые иноязычные элементы могут быть использованы в художественном тексте в рамках приема эвфемизации. В лингвистике эвфемизм – это «более деликатное обозначение явления или предмета, нежелательного для упоминания по морально-этическим причинам» [10, с. 12].

Вместе с тем иноязычные лексемы используются в художественной литературе в прямой речи персонажей для того, чтобы создать у читателя впечатление, что он читает текст на иностранном языке. Для того автор может ввести несколько иноязычных вкраплений, а затем продолжить на родном языке, подразумевая, что и дальнейшее высказывание также звучит на иностранном языке. Например: “Deutsche Soldaten – a little while ago, you received a sample of America strength...” (S. Heym “The Crusaders”) [5, с. 74].

Так, в романе британской писательницы Джоанн Харрис “Chocolat”, вышедшем в 1999 году повествуется о молодой женщине Вианн Роше, у которой имеется шестилетний ребенок – дочь Анук, переселившейся в маленький французский городок и открывшей магазин сладостей. Одной из основных лингвистических особенностей данного романа является наличие большого количества французских лексем, которые часто использованы с французской орфографией: “It is a more complex place than its geography at first suggests, the Rue Principale forking off into a hand-shaped branch of laterals – Rue des Poetes, Avenue des Francs Bourgeois, Ruelle des Freres de la Revolution” [22, с. 66]. В данном отрывке на полные включения указывает склонение названий улиц и проспектов городка, которые употреблены в тексте, согласно правилам французской, а не английской грамматики.

Однако в данном романе есть также примеры частичного включения иноязычных вкраплений. Такие лексемы подразумевают использование англоязычной орфографии или грамматических освоенностей при введении иноязычной лексики. Например, “Do not imagine, mon pere that I spent my day watching the bakery” [22, с. 38]. Во французском языке фраза “mon pere” имеет написание “mon père”. Следовательно, в данном случае писатель пренебрегает правилами французской грамматики при написании иноязычных лексем.

В целом, иноязычные лексемы выполняют многочисленные стилистические функции в художественном стиле. Прежде всего, отметим функцию создания местного колорита: “A dozen of my best huitres de Saint-Malo, those small flat pralines shaped to look like tightly closed oysters” [22, с. 106]. В произведении Джоанн Харрис, как уже отмечено выше, действие разворачивается в небольшом французском городке. Следовательно, разговорная лексика главных героинь, приехавших из англоязычной страны, включает в себя как английские слова, так и французские вкрапления. Так, в приведенном примере наблюдается использование французского слова “huitres” со значением «устрица».

Второй стилистической функцией иноязычной лексики в романе Джоанн Харрис является создание речевого портрета. Например, “Are we staying? Are we, Maman?” She tugs at my arm, insistently” [22, с. 14]. В словах шестилетней дочери Вианн Роше английского происхождения содержатся французские лексемы, в частности, “Maman (фр.) – мама”, что может указывать на билингвизм данного литературного героя.

Французские вкрапления в романе Джоанн Харрис также используется в функции стилизации под иноязычную речь. В качестве примера приведем, “You’re from the chocolaterie,” she said” [22, с. 70]. В реплике второстепенного персонажа содержится только одна французская лексема “chocolaterie (фр.) – кафе-шоколадница”. Данное слово является намеком читателю, что общение посетителя кафе с героиней, которая, вне сомнения, является носителем английского языка происходит на французском языке.

С точки зрения стилистики также интересен следующий пример: «Paris smells of baking bread and croissants; Marseille of bouillabaisse and grilled garlic. Berlin was Eisbrei with Sauerkraut and Kartoffelsalat» [22, с. 126]. Немецкие лексемы “Eisbrei (нем.) – ледяная каша”, “Sauerkraut (нем.) – квашеная капуста”, “Kartoffelsalat (нем.) – картофельный салат”, которые также использованы в романе Джоанн Харрис, выполняют функцию демонстрации начитанности автора осведомленности писателя и рассказчика в одном лице о кухне разных стран. Это происходит наряду с употреблением французских лексем “croissants (фр.) – круассан”, “bouillabaisse (фр.) – буйабес”. Как мы видим, на данном примере, цель включения иноязычной лексики состоит в показе языковых знаний писателя романа.

Выводы

Таким образом, термин иноязычная лексика, сформировавшийся в отечественной лингвистике во второй половине XX века, является наиболее широко распространенным. Наряду с этим термином широко употребляются в науке также такие термины как иноязычные вкрапления и иноязычные заимствования. К ней следует отнести лексемы, выражения, фразы, переданные с использованием иноязычной орфографии и полностью либо частично включенные в речевые произведения, написанные на другом языке. Виды ино-

язычной лексики выделены: 1) по генетическому критерию, например, немецкие, французские иноязычные заимствования в англоязычном тексте, 2) степени интернациональности, окказиональности слов, 3) способу включения в текст, например, полные или частичные иноязычные вкрапления.

Хотя классификация функциональных стилей в языке до сих пор является предметом лингвистических дискуссий, большинство исследователей выделяют the belles-lettres style – стиль художественной литературы / речи или поэтический стиль, который обладает особыми характеристиками. Согласно взглядам исследователей, иноязычная лексика включается в стиль английской художественной литературы/речи для создания иноязычной атмосферы (С.И. Влахов, С.П. Флорин), функциями формирования местного колорита, прямого речевого портрета, стилизации владения иностранной речью литературными персонажами (И.Р. Гальперин), демонстрации языковой компетенции (А.В. Агеева), в рамках приема эвфемизации (В.В. Елисеева).

Наглядным приемом служит использование французских и немецких вкраплений в романе британской писательницы Джоанн Харрис “Chocolat”, где стилистические функции использования французской лексики представлены: 1) функцией создания местного колорита, 2) функцией создания речевого портрета, 3) функцией стилизации под иноязычную речь, а употребление немецкой лексики обусловлено 4) функцией демонстрации начитанности автора или персонажа.

Список источников

1. Агеева А.В. Французские вкрапления в русской классической литературе: прагматический аспект // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 7 – 12.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта, 2014. 384 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: 5-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2017. 240 с.
4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе: 5-е изд. М.: «Р. Валент», 2012. 406 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств: 2-е изд., испр. М.: URSS, Либроком, 2012. 375 с.
6. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка = English Stylistics. М.: URSS, Либроком, 2018. 336 с.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: 5-е изд., стереотип. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
8. Геранина И.Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2007. № 4 (8). С. 38 – 40.
9. Добродомов И.П. Заимствование // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Научное изд-во Большая российская энциклопедия, 1998. С. 158 – 159.
10. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2003. 45 с.
11. Захарова Ю.Г. Иноязычные вкрапления в письмах И.С. Тургенева // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 4 (426). С. 73 – 79.
12. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 206 с.
13. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English Stylistics. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. 272 с.
14. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / предисл. Т.Л. Канделаки, С.В. Гринева. М.: Наука, 1982. 149 с.
15. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966. Вып. 7. С. 60 – 67.
16. Маринова Е.В. Терминологические обозначения иноязычных слов разных типов и проблема классификации // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 117 – 120.
17. Морозовская М.П. Теоретические основы изучения иноязычных вкраплений в художественном тексте (на материале творчества Ф.М. Достоевского) // Актуальные проблемы филологии: материалы II Международной научной конференции. Краснодар: Новация, 2016. С. 57 – 60.
18. Норлусеян В.С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы // Вестник Новгородского государственного университета. 2010. № 57. С. 63 – 66.
19. Проценко Е.А. Межъязыковое перекодирование в творчестве Ф.М. Достоевского: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж, 2002. 230 с.
20. Степанов Ю.С. Стиль // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Научное изд-во Большая российская энциклопедия, 1998. С. 494 – 495.

21. Фельде О.В. Иноязычные вкрапления // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск: СФУ, 2014. С. 187 – 188.
22. Харрис Д. Шоколад = Chocolat. Билингва / пер. с англ. И. Новоселецкой. М.: Эксмо, 2022. 752 с.
23. Хромых А.А. Макаронизмы как разновидность иноязычных вкраплений // Вестник магистратуры. 2016. № 9 (60). С. 19 – 21.

References

1. Ageeva A.V. French inclusions in Russian classical literature: pragmatic aspect. *Philology and Culture*. 2013. No. 4 (34). P. 7 – 12.
2. Arnold I.V. *Stylistics. Modern English: 4th ed., corrected. and additional.* Moscow: Flinta, 2014. 384 p.
3. Barkhudarov L.S. *Language and translation: Issues of general and specific translation theory: 5th ed.* Moscow: LENAND, 2017. 240 p.
4. Vlahov S.I., Florin S.P. *The untranslatable in translation: 5th ed.* Moscow: "R. Valent", 2012. 406 p.
5. Galperin I.R. *Essays on the Stylistics of the English Language: An Experience of Systematizing Expressive Means: 2nd ed., corrected.* Moscow: URSS, Librokom, 2012. 375 p.
6. Galperin I.R. *Stylistics of the English Language = English Stylistics.* Moscow: URSS, Librokom, 2018. 336 p.
7. Galperin I.R. *Text as an Object of Linguistic Research: 5th ed., stereotype.* Moscow: KomKniga, 2007. 144 p.
8. Geranina I.N. On the Definition of the Concept of "Foreign-Language Insertion". *Bulletin of the Penza State Pedagogical University named after V.G. Belinsky*. 2007. No. 4 (8). P. 38 – 40.
9. Dobrodomov I.P. *Borrowing. Linguistics. Large encyclopedic dictionary. Linguistic encyclopedic dictionary.* Ch. ed. V.N. Yartseva. M.: Scientific publishing house Great Russian Encyclopedia, 1998. P. 158 – 159.
10. Eliseeva V.V. *Lexicology of the English language.* St. Petersburg: St. Petersburg State University, 2003. 45 p.
11. Zakharova Yu.G. Foreign language inclusions in the letters of I.S. Turgeneva. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2019. No. 4 (426). P. 73 – 79.
12. Krysin L.P. *Foreign words in modern Russian.* M.: Nauka, 1968. 206 p.
13. Lapshina M.N. *Stylistics of Modern English = English Stylistics.* SPb.: Philological Faculty of St. Petersburg State University, 2013. 272 p.
14. Lotte D.S. *Issues of Borrowing and Streamlining Foreign-Language Terms and Term Elements.* Preface T.L. Kandelaki, S.V. Grineva. Moscow: Nauka, 1982. 149 p.
15. Leontiev A.A. Foreign-Language Insertions into Russian Speech. *Issues of Speech Culture*. Moscow: Nauka, 1966. Iss. 7. P. 60 – 67.
16. Marinova E.V. Terminological Designations of Foreign-Language Words of Different Types and the Problem of Classification. *Bulletin of the Chelyabinsk State University*. 2016. No. 4 (386). P. 117 – 120.
17. Morozovska M.P. Theoretical Foundations of the Study of Foreign-Language Insertions in a Fiction Text (Based on the Works of F.M. Dostoevsky). *Actual Problems of Philology: Proceedings of the II International Scientific Conference*. Krasnodar: Novation, 2016. P. 57 – 60.
18. Norlusenyan V.S. Foreign-Language Insertions: Current State of the Problem. *Bulletin of Novgorod State University*. 2010. No. 57. P. 63 – 66.
19. Protsenko E.A. Interlingual Recoding in the Works of F.M. Dostoevsky: Dis. ... Cand. of Philological Sciences: 10.02.19. Voronezh, 2002. 230 p.
20. Stepanov Yu.S. *Style. Linguistics. Great Encyclopedic Dictionary. Linguistic Encyclopedic Dictionary.* Ed.-in-chief V.N. Yartseva. Moscow: Scientific Publishing House Great Russian Encyclopedia, 1998. P. 494 – 495.
21. Felde O.V. Foreign-language inclusions. Effective speech communication (basic competencies): dictionary-reference. Edited by A.P. Skovorodnikov. Krasnoyarsk: SFU, 2014. P. 187 – 188.
22. Harris D. *Chocolate = Chocolat. Bilingual.* Translated from English by I. Novoseletskaia. Moscow: Eksmo, 2022. 752 p.
23. Khromykh A.A. Macaronicisms as a type of foreign-language inclusions. *Bulletin of the Magistracy*. 2016. No. 9 (60). P. 19 – 21.

Информация об авторах

Горохов А.А., кандидат исторических наук, кандидат богословия, доцент, кафедра библеистики и лингвистических дисциплин, Тобольская духовная семинария, г. Тобольск, warlaam_gorochow@mail.ru